

МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено

Вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та

менеджменту протокол від «15» 02

2022_ № 4 Голова вченої ради

Факультету Н.І. Зикун

**Методичні рекомендації
до організації самостійної та індивідуально-
консультаційної роботи
з навчальної дисципліни**

«Зіставна стилістика основної іноземної та української мов»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денної та заочної) форми навчання
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»
статус дисципліни: обов'язкова

Ірпінь – 2022

Методичні рекомендації складені на основі робочої програми навчальної дисципліни «Зіставна стилістика основної іноземної та української мов», затвердженої Науково-методичною радою Університету від 20.01.2022, протокол №2

ЗМІСТ

1. Вступ.....	4
2. Викладення теоретичних питань навчальної дисципліни.....	6
3. Методичні матеріали, що дають можливість студентам проведення самоконтролю..	9
4. Ключові слова і терміни.....	9
5. Питання для самоперевірки.....	10
6. Завдання для самоконтролю.....	11
7. Завдання для самостійної роботи.....	12
8. Методика підготовки індивідуально-консультаційної роботи.....	12
9. Рекомендована література.....	15

1. ВСТУП

Самостійна робота є важливою складовою частиною і основою підготовки майбутнього фахівця, оскільки мета самонавчання – поглибити знання з дисципліни, розширити лексичний запас та покращити перекладацькі уміння з наступним опрацюванням та закріпленням на практичних заняттях. Реалізація такої мети на практиці сприяє розв'язанню завдань інтеграції - повному злиттю навчання і виховання, здійсненню принципу розвиваючого навчання, формуванню особистості майбутнього фахівця.

Згідно з навчальним планом 2/3 усього часу, відведеного на вивчення дисципліни, планується студент приділяє самостійній роботі. Тому правильна організація самостійних занять має вирішальне значення

Самостійна робота студентів з навчальною літературою. Практика показує, що далеко не всі студенти володіють навичками самостійної роботи з підручниками, словниками, посібниками та іншою навчально-методичною літературою. Щоб запобігти помилкам, пропонується керуватися такими порадами:

■ підручник треба не просто читати, а вивчати. Приступаючи вперше до роботи над підручником, необхідно спочатку ознайомитися з ним. Зміст книги допоможе пізнати її зміст, передмова і вступ збагачують уявлення про призначення книги, а поверховий огляд дасть можливість побачити ілюстрації, таблиці тощо;

■ на кожен день задля вивчення необхідно визначити певні розділи підручника. Рекомендується спочатку прочитати весь розділ, щоб отримати загальне уявлення про зміст, а потім повторно перечитати його за окремими абзацами, осмислюючи кожну фразу. Якщо інформація незрозуміла, прочитайте ще раз. Таке повторне читання сприяє міцному засвоєнню матеріалу;

■ при підготовці до семінарів та практичних занять варто використовувати проблемне читання. Студентові варто переглянути список питань, які потрібно розкрити, і у літературі шукати власне відповіді на поставлені питання;

■ іноді здобувачі освіти не висвітлюють питання вірно, оскільки неправильно розуміють його зміст. Перед пошуком відповіді варто поставити собі питання: «Що саме я маю розказати?», «Що є ключовим у моєму питанні?»;

■ при підготовці до занять потрібно знаходити пояснення незрозумілих термінів у енциклопедичних і фахових словниках і вміти пояснити ці слова на парах.

При оцінюванні знань студентів ураховується загальна грамотність, логічність і чіткість відповіді.

Самостійна робота з навчальної дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу фахових текстів» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», розрахована на 58 годин для денної форми та 138 годин для заочної.

Метою проведення самостійних робіт є вдосконалення практичних вмінь та навичок, одержаних на практичних заняттях, а також формування вміння самостійного навчання. При виконанні самостійних завдань доцільно використовувати методичну рекомендовану літературу. Кожна самостійна робота є складовою частиною модульного поточного контролю. Контроль кожної самостійної роботи проводиться в формі усного опитування та письмового контролю. Тематика та рівень складності самостійної роботи відповідають навчальній програмі курсу «Семантико-стилістичні проблеми перекладу фахових текстів» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»,.

Критерії оцінювання знань і вмінь студентів. Оцінка "відмінно" виставляється студентові, який повністю виконав програму курсу, тобто виконав усі завдання передбачені програмою курсу, показав високий рівень знань теоретичного та семінарського матеріалу.

Оцінка "добре" виставляється студентові, який повністю виконав програму курсу і показав відповідний рівень знань матеріалу курсу. На оцінку "добре" заслуговує студент, який продемонстрував добрі вміння та навички аудіювання, усного і письмового мовлення з лексичного матеріалу.

Оцінка "задовільно" виставляється студентові, який виконав програму курсу не повністю, тобто не всі завдання, передбачені курсом «Термінологія основної іноземної мови», було виконано повністю. На оцінку "задовільно" заслуговує студент, який має задовільний рівень мовної підготовки.

Оцінка "незадовільно" виставляється студентові, який не виконав програму курсу, тобто не виконав завдання курсу і не продемонстрував певних знань матеріалу курсу, а також, вмінь та навичок, передбачених програмою курсу.

2. ВИКЛАДЕННЯ ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3. Змістовий модуль 1

1. Семантика як наука.
2. Термін «переклад».
3. Як визначається цінність перекладу?
4. Розкрийте поняття "еквівалентність".
5. Якими факторами обумовлюється цінність перекладу?
6. Як встановлюється еквівалентність під час так званого буквального перекладу?
7. Як встановлюється еквівалентність під час так званого вільного перекладу?
8. Розкрийте поняття "відповідності" перекладу.
9. Коли використовується перекладацький прийом в описі процесу перекладу?
10. Яку роль відіграє контекст при перекладі?
11. Охарактеризуйте поняття "лінгвістичний контекст" і "ситуативний контекст".
12. Скількома етапами розвивається процес перекладу?
13. Охарактеризуйте перший етап розвитку процесу перекладу.
14. Охарактеризуйте другий етап розвитку процесу перекладу.
15. Охарактеризуйте загальну класифікацію перекладацьких відповідностей за ступенем регулярності їх використання при перекладі.
16. Розкрийте поняття "постійна відповідність".
17. Розкрийте поняття "варіантна відповідність".
18. Розкрийте поняття "оказіональна відповідність".
19. У чому полягає цінність загальної класифікації перекладацьких відповідностей?

20. Охарактеризуйте типи перекладацьких прийомів. Скільки їх?
21. Які фактори впливають на процес перекладу?
22. На скільки груп поділяються ці фактори?
23. Які фактори, що впливають на процес перекладу, належать до першої групи?
24. Які фактори, що впливають на процес перекладу, належать до другої групи?
25. Які фактори, що впливають на процес перекладу, належать до третьої групи?
26. У чому полягає функціональна направленість тексту?
27. На які види поділяються тексти залежно від їх функціональної направленості?
28. Який переклад називаємо художнім?
29. Який переклад називаємо інформаційним?
30. Яка різниця між художніми та інформаційними перекладами?
31. Поясніть часові і просторові відношення між оригіналом і перекладом.
32. Поясніть жанрову відповідність в художній літературі та інформаційній.
33. Поясніть, чому необхідно враховувати жанрову приналежність оригіналу при перекладі.
34. Як впливають діалектні особливості на переклад?
35. Як впливають соціальні діалекти на переклад?

Змістовий модуль 2

1. На які два види поділяється процес перекладу?
2. Охарактеризуйте усний переклад.
3. Охарактеризуйте писемний переклад.
4. Які є проміжні типи перекладу?
5. У чому різниця між усним і писемним перекладом?
6. Поясніть поняття "синхронний переклад", "послідовний переклад", "віддалений за часом переклад".

7. Чи залежить результат перекладу від близькості у поглядах та у творчій манері перекладача і автора оригіналу?
8. Які існують одиниці перекладу?
9. Скількома способами можна виділити одиниці перекладу?
10. Розкажіть про перший спосіб одиниць перекладу.
11. Розкажіть про другий спосіб виділення одиниць перекладу.
12. Розкажіть про третій спосіб виділення одиниць перекладу.
13. Розкажіть про четвертий спосіб виділення одиниць перекладу.
14. Скількома способами можна підходити до оцінки перекладу?
15. Що враховується при оцінці ступеня еквівалентності перекладу оригіналу?
(I спосіб).
16. Поясніть поняття "одиниці неточності".
17. Як визначається ступінь складності завдань, які вирішує перекладач, перекладаючи текст, при другому підході до оцінки перекладу?
18. Назвіть типи текстових одиниць (слів), з яких складається текст-оригінал, охарактеризуйте їх.
19. Які фактори необхідно враховувати при перекладі текстових одиниць?
20. У чому виражається мовний фактор?
21. У чому виражається культурологічний фактор?
22. У чому виражається психологічний фактор?
23. Які прийоми застосовуються при перекладі текстових одиниць оригіналу?
24. У яких випадках застосовуються лексичні прийоми?
25. У яких випадках застосовуються граматичні прийоми?
26. У яких випадках застосовуються стилістичні прийоми?
27. Охарактеризуйте поняття "переклад".
28. Поясніть, які види перекладу вибираються залежно від комунікативного завдання?
29. Поясніть поняття "скорочений" переклад.

30. Якими способами виконується скорочений переклад?
31. У чому полягає вибірковий переклад?
32. У чому полягає функціональний переклад?
33. Поясніть поняття "повний переклад".
34. Якими способами здійснюється повний переклад?
35. У чому полягає буквальний переклад?
36. У чому полягає семантичний переклад?
37. У чому полягає комунікативний переклад?
38. Які переклади вважаються специфічним варіантом комунікативного перекладу?
39. Охарактеризуйте семасіологічний та ономасіологічний підходи контрастивного дослідження.

3. МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ, ЩО ДАЮТЬ МОЖЛИВІСТЬ СТУДЕНТАМ ПРОВЕДЕННЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Скляренко Н. К. Читаємо англійською: навч. посібник / Н. К. Скляренко. – К. : Знання, 2006. – 227 с.
2. Сікорська Л. О. Вправи з граматики сучасної англійської мови : навч. посібник / Л. О. Сікорська. – К. : КНТЕУ, 2008. – 196 с.
3. English Reading : Посібник для позааудит. читання з англ. мови / Авторів-укладачі Кунатенко Й.Ю., Лавриненко Т.П. та ін. – К. : КНТЕУ, 2001. – 404с.

4. КЛЮЧОВІ СЛОВА І ТЕРМІНИ

Тема 1. Текст як одиниця перекладу.

Лінгвістичний контекст, стилістичний контекст, асоціативні зв'язки, переклад.

Тема 2. Перекладацькі відповідники на рівні фразеологізмів.

Фразеологізми, фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення, семантична неподільність.

Тема 3. Перекладацькі відповідники.

Одиничні відповідники, мова оригіналу, граматичні категорії, граматична одиниця оригіналу, реалії, безеквівалентна лексика.

Тема 4. Ономасіологічні проблеми перекладу.

Ономасіологія, семасіологія, неомінація, найменування, первинна номінація, вторинна номінація.

Тема 5. Специфіка відтворення стилістичних прийомів, елементів образів.
Метафора, метафоричні одиниці, метафоричні звороти, реметафоризація, деметафоризація, трансметафоризація, структурне перетворення.

Тема 6. Семасіологічні проблеми перекладу. Відтворення метонімії та іронії.

Синекдоха, метонімія, іронія, структурне перетворення, семантичне перетворення, повне перетворення, відтворення прямого найменування.

Тема 7. Семантико-стилістичні особливості газетного тексту і специфіка його перекладу.

Політична термінологія, багатозначні терміни, терміни-синоніми, скорочені терміни, кліше.

5. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОПЕРЕВІРКИ

1. Семантика як наука.
2. Термін «переклад».
3. Як визначається цінність перекладу?
4. Текст як одиниця перекладу
5. Перекладацькі відповідники на рівні фразеологізмів.
6. Перекладацькі відповідники
7. Ономасіологічні проблеми перекладу.
8. Специфіка відтворення стилістичних прийомів, елементів образів.
9. Відтворення метонімії та іронії. Семасіологічні проблеми перекладу
10. Семантико-стилістичні особливості газетного тексту і специфіка його перекладу.
11. Які фактори необхідно враховувати при перекладі текстових одиниць?
12. У чому виражається мовний фактор?
13. У чому виражається культурологічний фактор?
14. У чому виражається психологічний фактор?
15. Які прийоми застосовуються при перекладі текстових одиниць оригіналу?
16. У яких випадках застосовуються лексичні прийоми?

17. У яких випадках застосовуються граматичні прийоми?
18. У яких випадках застосовуються стилістичні прийоми?
19. Охарактеризуйте поняття "переклад".
20. Поясніть, які види перекладу вибираються залежно від комунікативного завдання?
21. Поясніть поняття "скорочений" переклад.
22. Якими способами виконується скорочений переклад?
23. У чому полягає вибірко́вий переклад?
24. У чому полягає функціональний переклад?
25. Поясніть поняття "повний переклад".
26. Якими способами здійснюється повний переклад?
27. У чому полягає буквальний переклад?
28. У чому полягає семантичний переклад?
29. У чому полягає комунікативний переклад?
30. Які переклади вважаються специфічним варіантом комунікативного перекладу?
31. Охарактеризуйте семасіологічний та ономасіологічний підходи контрастивного дослідження.

6. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Вкажіть, у чому виражені мовний, культурологічний і психологічний фактори.
3. Які прийоми були застосовані при перекладі?
4. Який вид перекладу було використано?
5. Які виникли семасіологічні та ономасіологічні проблеми при перекладі тексту?
6. Вкажіть, як було перекладено метафори / метонімії / іронію у тексті.
7. Чи були у тексті фразеологізми? Які особливості їх перекладу?

I shall never forget my first sight of Mary Cavendish. Her tall, slender form, outlined against the bright light; the vivid sense of slumbering fire that seemed to find expression only in those wonderful tawny eyes of hers, remarkable eyes, different from any other woman's that I

have ever known; the intense power of stillness she possessed, which nevertheless conveyed the impression of a wild untamed spirit in an exquisitely civilised body—all these things are burnt into my memory. I shall never forget them.

She greeted me with a few words of pleasant welcome in a low clear voice, and I sank into a basket chair feeling distinctly glad that I had accepted John's invitation. Mrs. Cavendish gave me some tea, and her few quiet remarks heightened my first impression of her as a thoroughly fascinating woman. An appreciative listener is always stimulating, and I described, in a humorous manner, certain incidents of my Convalescent Home, in a way which, I flatter myself, greatly amused my hostess. John, of course, good fellow though he is, could hardly be called a brilliant conversationalist.

At that moment a well remembered voice floated through the open French window near at hand:

“Then you'll write to the Princess after tea, Alfred? I'll write to Lady Tadminster for the second day, myself. Or shall we wait until we hear from the Princess? In case of a refusal, Lady Tadminster might open it the first day, and Mrs. Crosbie the second. Then there's the Duchess—about the school fête.”

There was the murmur of a man's voice, and then Mrs. Inglethorp's rose in reply:

“Yes, certainly. After tea will do quite well. You are so thoughtful, Alfred dear.” The French window swung open a little wider, and a handsome white-haired old lady, with a somewhat masterful cast of features, stepped out of it on to the lawn. A

man followed her, a suggestion of deference in his manner.

7. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Обрати статтю з журналу **time.com** та перекласти. Вказати, у чому виражені мовний, культурологічний і психологічний фактори. які прийоми були застосовані при перекладі. який вид перекладу було використано. Які виникли семасіологічні та ономасіологічні проблеми при перекладі тексту? Вказати, як було перекладено метафори / метонімії / іронію у тексті. Чи були у тексті фразеологізми? Які особливості їх перекладу?

8. МЕТОДИКА ПІДГОТОВКИ ІНДИВІДУАЛЬНО-КОНСУЛЬТАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Остаточню оформлений реферат підлягає захисту у вигляді виступу на семінарському занятті або співбесіди з викладачем. Задля визначення рівня та якості засвоєння теоретичного й фактичного матеріалу беруться до уваги такі критерії:

- зміст реферату, його відповідність темі, повнота розкриття теми, логіка і послідовність написання тексту, самостійність думок, міркувань, суджень;
 - відповідність оформлення реферату вимогам нормативних документів;
 - змістовність, логічність, лаконічність доповіді та відповідей на запитання;
1. володіння матеріалом обраної теми.

Вимоги до реферату:

1. Шрифт Times New Roman, 14; вирівнювання по ширині; абзацний відступ 1; міжрядковий інтервал 1,5.
2. Наявність таких змістовних частин як «Вступ», «Виклад основного матеріалу» (може бути поділений на декілька підпунктів), «Висновки».
3. Список використаних джерел мінімум 10 одиниць (з обов'язковим посиланням на них у тексті реферату).

4. Від 10 до 15 сторінок (без титульного листка та списку використаних джерел).
5. Перевірка граматики та орфографії ([LanguageTool - Перевірка граматики та стилю](#))/
6. Перевірка на антиплагіат ([Антиплагиат, перевірь текст на унікальність онлайн](#).
([etxt.ru](#))).

При виконанні індивідуального завдання студент має послуговуватись наступним алгоритмом:

6. Обрати питання для висвітлення.
7. Дібрати необхідну літературу та ознайомитись з нею.
8. Створити план реферату.
9. Написати вступ, основну частину та висновки.
10. Оформити літературу відповідно до Гарвардської системи.
11. Проставити у тексті посилання.
12. Перевірити орфографію та пунктуацію.
13. Відформатувати текст

ПРЕЗЕНТАЦІЯ. ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ ТА КРИТЕРІЇ ЇЇ ОЦІНЮВАННЯ

Презентація - це представлення результатів самостійної роботи студента з опрацювання обраної теми, питання, завдання тощо.

Мета презентації - набуття студентами навичок з аналізу власної роботи і публічного представлення результатів дослідження.

З метою мотивації студентів до роботи з сучасними джерелами інформації викладач пропонує студентам підготувати презентацію з тематики кожного модуля. Захищається завдання у вигляді усної презентації.

ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ ПРЕЗЕНТАЦІЇ:

1. Стислий виклад матеріалу, максимальна інформативність тексту.
2. 12-18 слайдів.
3. Ретельно структурована інформація з акцентом на правові аспекти питання, проблеми, завдання, тощо.
4. Наявність коротких та лаконічних заголовків, маркованих та нумерованих списків.
5. Важливу інформацію (наприклад, висновки, визначення, правила тощо) треба подавати великим та виділеним шрифтом і розміщувати в лівому верхньому кутку слайда.
6. Другорядну інформацію бажано розміщувати внизу слайда.
7. Кожному положенню (ідеї) треба відвести окремий абзац.
8. Головну ідею треба викласти в першому рядку абзацу.
9. Використовуйте табличні форми подання інформації (діаграми, схеми) для ілюстрації найважливіших фактів, що дасть змогу подати матеріал компактно й наочно.
10. Графік має органічно доповнювати текст.
11. Пояснення треба розміщувати якнайближче до ілюстрацій, із якими вони мають з'являтися на екрані одночасно.
12. Усю текстову інформацію потрібно ретельно перевірити на відсутність орфографічних, граматичних і стилістичних помилок.
13. Текст має бути читабельним.

14. Джерело інформації повинно бути автентичним, неперекладним (Інтернет-ресурс, газета, журнал, монографія).
15. Інформація повинна бути адаптована студентом до усної презентації з демонстрацією слайдів у PowerPoint.
16. Перед презентацією студент повинен ознайомити інших студентів з ключовими словами, а також зі складними термінами та поняттями у форматі «термін-визначення».
17. Під час презентації студент не може читати текст – він повинен розповідати інформацію.

ВИМОГИ ДО ТЕКСТУ ПРЕЗЕНТАЦІЇ:

1. Об'єднувати всі заголовки презентації в єдину логічну послідовність;
 - Проглядатися при читанні одних лише заголовків презентації.
2. Заголовки слайдів - опорні вузли горизонтальної логіки презентації. Заголовок має:
 3. Відображати основну тему слайду;
 4. Являти собою речення або зрозумілий вираз;
 5. Робити зрозумілою загальну ідею слайду (без читання основного тексту).
 - Наступний слайд може бути:
 6. Продовженням думки попереднього слайду; Контрастом по відношенню до попереднього слайду; Заключенням для декількох попередніх слайдів;
 7. Початком нової послідовності слайдів.

ВИМОГИ ДО СТРУКТУРИ ПРЕЗЕНТАЦІЇ.

Структурно презентація складається з наступних частин:

Вступна частина

1. Привітання.
2. Коротке представлення себе: ім'я, місце роботи, посада, досвід тощо.
3. Ціль.

Основна частина

1. Викладення основного матеріалу.
2. Аргументація.
3. Деталі.
4. Зворотній зв'язок
5. Підсумки, повернення до задекларованих цілей.
6. Рекомендації.
7. Пропозиції щодо наступних зустрічей.
8. Відповіді на запитання.
9. Аналіз презентації

РОБОТА ЗІ СЛОВНИКАМИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ТЕРМІНІВ

Індивідуальне завдання включає роботу із словниками лінгвістичних термінів, пошук ключових термінів за темами лекційних, семінарських та практичних занять. Студент повинен скласти словник термінів з курсу «Семантико-стилістичні проблеми перекладу фахових текстів» за темами:

Тема 1. Текст як одиниця перекладу.

Лінгвістичний контекст, стилістичний контекст, асоціативні зв'язки, переклад.

Тема 2. Перекладацькі відповідники на рівні фразеологізмів.

Фразеологізми, фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення, семантична неподільність.

Тема 3. Перекладацькі відповідники.

Одиничні відповідники, мова оригіналу, граматичні категорії, граматична одиниця оригіналу, реалії, безеквівалентна лексика.

Тема 4. Ономасіологічні проблеми перекладу.

Ономасіологія, семасіологія, неомінація, найменування, первинна номінація, вторинна номінація.

Тема 5. Специфіка відтворення стилістичних прийомів, елементів образів.

Метафора, метафоричні одиниці, метафоричні звороти, реметафоризація, деметафоризація, трансметафоризація, структурне перетворення.

Тема 6. Семасіологічні проблеми перекладу. Відтворення метонімії та іронії.

Синекдоха, метонімія, іронія, структурне перетворення, семантичне перетворення, повне перетворення, відтворення прямого найменування.

Тема 7. Семантико-стилістичні особливості газетного тексту і специфіка його перекладу.

Політична термінологія, багатозначні терміни, терміни-синоніми, скорочені терміни, кліше.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Альбота С. М. Стилістика сучасної англійської мови: навч. посіб. - Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021.- 303 с.
2. Зоз О.А. Літературна комунікація і стилістика дискурсу: навч.-метод. посіб. (для здобувачів вищ. освіти першого (бакалавр.) рівня. - Держ. ВНЗ "Донбас. держ. пед. ун-т", Горлів. ін-т інозем. мов. - Бахмут : ГПМ ДВНЗ "ДДПУ" ; Слов'янськ : Вид-во Маторіна Б. І., 2020. - 63 с.
3. Ізотова Н. П. Ігрова стилістика сучасного англомовного художнього нарративу в лінгвістичному висвітленні (на матеріалі романів Дж. М. Кутзее).- Київ. нац. лінгвіст. ун-т. - Київ, 2019. - 35 с.
4. Семашко Т. Ф. Практична стилістика і культура мовлення: навч. посіб. для студентів філол. спец. – Нац. ун-т біоресурсів і природокористування України. - Івано-Франківськ : НАІР, 2019. - 319 с.
5. Сизонов Д. Ю. Стилістика фразеології в мультимедійній комунікації: пошук нового.- Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство, мовознавство, фольклористика. - 2022. - Вип. 2. – 75с.

Допоміжна

1. Білоконенко Л. А. Українськомовний міжособистісний конфлікт: стилістика, моделі комунікації, запобігання. - Кривий Ріг : Черняхівський Д. О. [вид.], 2019. - 186 с.
2. Бугайова О.І. Соціальна реклама: лексика, граматики, стилістика. - Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки. - Луцьк, 2019. - 20 с.
3. Косів В.М. Українська ідентичність у графічному дизайні 1945–1989 років: символи, образи, стилістика.- Київ. нац. ун-т технологій та дизайну. - Київ, 2019. - 36 с.
4. Левченко Т. М. Субстандартна лексика в мові засобів масової комунікації: стилістика і прагматика. - Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. - Луцьк, 2021. - 36 с.
5. Лут К.А. Засоби атракції уваги в анотаціях до аудіозаписів творів класичної музики / «Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка», 2018. Вип. 21. Том 2. С. 25-30.
6. Медведь О. В. Стилiстика та редагування науково-технiчної документацiї: навч.-метод. посiб. - Харкiв : ХАІ, 2019. - 55 с.

Інформаційні ресурси

1. Портал ДДТУ www.dstu.dp.ua
2. Розширений тематичний пошук за базою авторефератів дисертацій України http://irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis64r_81/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&I21DBN=ARD_EX&P21DBN=ARD&S21FMT=&S21ALL=&Z21ID=
3. Академічний тлумачний словник української мови (1970—1980) <http://sum.in.ua>
4. Постанова Кабінету Міністрів України про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>
5. Український правопис <http://pravopys.net/>
6. Онлайн-словник нової лексики англійської мови www.urbandictionary.com.
7. Random House Unabridged Dictionary, section Culture <http://dictionary.reference.com/cultural>

Міжнародні видання

1. Koller V. Brand images: Multimodal metaphor in corporate branding messages // Multimodal Metaphor. Berlin : Mouton de Gruyter, 2019. P. 45 – 72.
2. Refaie El. Metaphor in Political Cartoons: Exploring audience responses // Multimodal Metaphor. Berlin : Mouton de Gruyter, 2019. p. 173 – 196 .
3. Verdonk P. Stylistics. N. Y.: Oxford University Press, 2022. 210 p.